

# 【爱的教育】中英双语对照



《爱的教育》是意大利作家埃德蒙多·德·阿米奇斯（Edmondo de Amicis, 1846年—1908年）的代表作，首次出版于1886年。这部作品是一本以日记形式呈现的小说，通过主人公恩里科的眼睛，讲述了一个意大利小学生一年内的生活、学习以及他与家人、朋友和老师之间的互动。德·阿米奇斯出生于意大利的奥涅格里亚，是19世纪末意大利最受欢迎的作家之一。他的作品涵盖小说、旅行文学和儿童文学等多个领域。《爱的教育》是他对意大利

埃德蒙多·德·阿米奇斯 著

唐库学习 译

# 目 录

Part AUTHOR'S PREFACE (作者前言)

Part OCTOBER. (十月)

Part OUR MASTER. (我们的主人)

Part AN ACCIDENT. (事故)

Part THE CALABRIAN BOY. (卡拉布里亚男孩)

Part MY COMRADES. (我的同志)

Part A GENEROUS DEED. (一次慷慨的行为)

Part MY SCHOOLMISTRESS OF THE UPPER FIRST. (我上初中时的老师)

Part IN AN ATTIC. (在阁楼)

Part THE SCHOOL. (学校)

Part THE LITTLE PATRIOT OF PADUA. (帕多瓦的小爱国者)

Part THE CHIMNEY-SWEEP. (扫烟囱工人)

Part THE DAY OF THE DEAD. (亡灵节)

Part NOVEMBER. (十一月)

Part THE CHARCOAL-MAN AND THE GENTLEMAN. (木炭贩子和绅士)

This book is specially dedicated to the boys of the elementary schools between the ages of nine and thirteen years, and might be entitled: —

这本书专门献给九到十三岁之间的小学男孩们，标题可能是： —

“The Story of a Scholastic Year written by a Pupil of the Third Class of an Italian Municipal School. —

“一个意大利市立学校第三班学生所写的一个学年故事。” —

” In saying written by a pupil of the third class, I do not mean to say that it was written by him exactly as it is printed. —

“说是由一个第三班学生所写，我并不是指他就像印刷出来的那样写下来的。 —

He noted day by day in a copy-book, as well as he knew how, what he had seen, felt, thought in the school and outside the school; —

他在一个复印簿上，尽他所能记下了他在学校和学校外所看到、感受到、思考到的一切； —

his father at the end of the year wrote these pages on those notes, taking care not to alter the thought, and preserving, when it was possible, the words of his son. —

他的父亲在年底把这些记事录写成了这些页，注意不要改变其中的思想，并在可能的情况下保留了他儿子的原话。 —

Four years later the boy, being then in the lyceum, read over the MSS. and added something of his own, drawing on his memories, still fresh, of persons and of things.

四年后，这个男孩在高中时重新阅读了手稿，并补充了一些自己的内容，回忆起那时的人物和事物。

Now read this book, boys; I hope that you will be pleased with it, and that it may do you good.

现在，男孩们请阅读这本书；我希望你们会喜欢它，并且对你们有所帮助。

Edmondo De Amicis.

Edmondo De Amicis.

FIRST DAY OF SCHOOL.

今天是开学的第一天。这三个月在乡间度过的假期就像是一个梦一样。

Monday, 17th.

今天是星期一，17号。

To-day is the first day of school. These three months of vacation in the country have passed like a dream. —

今天是开学的第一天。这三个月在乡间度过的假期就像是一个梦一样。 —

This morning my mother conducted me to the Baretti schoolhouse to have me enter for the third elementary course: —

今天早上，我妈妈带着我去巴列蒂学校办公室，让我参加第三个小学课程。 —

I was thinking of the country and went unwillingly. All the streets were swarming with boys: —  
我正想着乡间，不情愿地跟着去了。所有的街道上挤满了孩子： —

the two book-shops were thronged with fathers and mothers who were purchasing bags, portfolios, and copy-books, and in front of the school so many people had collected, that the beadle and the policeman found it difficult to keep the entrance disencumbered. —

两家书店前满是购买书包、文件夹和抄写簿的父母，学校门前聚集了这么多人，使得看门人和警察很难维持通行畅顺。 —

Near the door, I felt myself touched on the shoulder: —

在门口附近，我感到有人拍了我的肩膀： —

it was my master of the second class, cheerful, as usual, and with his red hair ruffled, and he said to me:—

这是我的二年级班主任，一如既往地开心，他红色的头发凌乱地披着，对我说： —

“So we are separated forever, Enrico?”

“我们要永远分开了，恩里科？”

I knew it perfectly well, yet these words pained me. We made our way in with difficulty. —

我完全知道这一点，但这些话还是让我感到痛苦。我们勉强挤进去。 —

Ladies, gentlemen, women of the people, workmen, officials, nuns, servants, all leading boys with one hand, and holding the promotion books in the other, filled the anteroom and the stairs, making such a buzzing, that it seemed as though one were entering a theatre. —

女士们，先生们，平民妇女，工人，官员，修女，仆人，都牵着孩子的一只手，另一只手拿着升学书籍，挤满了前厅和楼梯，发出嘈杂声，仿佛是在进入一个剧院。 —

I beheld again with pleasure that large room on the ground floor, with[2] the doors leading to the seven classes, where I had passed nearly every day for three years. —  
我高兴地再次看到了那个一楼的大房间，门通向七个班级，我在这里度过了将近三年的每一天。  
—

There was a throng; the teachers were going and coming. —  
这里人声鼎沸，老师们忙来忙去。 —

My schoolmistress of the first upper class greeted me from the door of the class-room, and said:—  
我是第一楼的班主任从教室门口向我打招呼，她说： —

“Enrico, you are going to the floor above this year. I shall never see you pass by any more! —  
“恩里科，你今年要到楼上去了。我再也看不到你路过了！ —

” and she gazed sadly at me. The director was surrounded by women in distress because there was no room for their sons, and it struck me that his beard was a little whiter than it had been last year. —

”她悲伤地盯着我。校长被一群为孩子找不到位置而苦恼的母亲包围着，我发现他的胡须比去年略微泛白了些。 —

I found the boys had grown taller and stouter. —  
我发现这些男孩都长高了，壮了。 —

On the ground floor, where the divisions had already been made, there were little children of the first and lowest section, who did not want to enter the class-rooms, and who resisted like donkeys: —

在已经分班的一楼，有第一节和最低段的小孩子们，不想进教室，像驴子一样抵抗： —

it was necessary to drag them in by force, and some escaped from the benches; —  
必须强行把他们提进去，有些人从长凳上逃脱； —

others, when they saw their parents depart, began to cry, and the parents had to go back and comfort and reprimand them, and the teachers were in despair.

当他们看到父母离开时，开始哭泣，父母不得不回去安慰和训斥他们，老师们束手无策。

My little brother was placed in the class of Mistress Delcati: —  
我的小弟弟被安排在德尔卡蒂女士的班级： —

I was put with Master Perboni, up stairs on the first floor. —  
我被分到了楼上一楼的佩尔博尼老师班上。 —

At ten o'clock we were all in our classes: fifty-four of us; —  
十点钟时，我们大家都在各自的班级里：我们一共五十四个人； —

only fifteen or sixteen of my companions of the second class, among them, Derossi, the one who always gets the first prize. —  
在第二班的十五六个同学中，只有德洛西等几个同学，他们中总是有人获得第一名。 —

The school seemed to me so small and gloomy when I thought of the woods and the mountains where I had passed the summer! —  
当我想起在夏天度过的树林和山脉时，学校对我来说显得如此狭小和阴暗！ —

I thought again, too, of my master in the second class, who was so good, and who always smiled at us, and was so small that he seemed to be one of us, and I grieved that I should no longer see him there, with his tumbled red hair. —  
我又想起了在第二班里那位非常好的班主任，他总是微笑着，看起来和我们一样矮小，他的头发红红的，现在想不再见到他在那里，我感到伤心。 —

Our teacher is tall; he has no beard; his hair is gray and long; —  
我们的老师很高；他没有胡须；头发又灰又长； —

and[3] he has a perpendicular wrinkle on his forehead: —  
他的额头上有一条垂直的皱纹： —

he has a big voice, and he looks at us fixedly, one after the other, as though he were reading our inmost thoughts; —  
他声音洪亮，他凝视着我们，一个又一个地，仿佛能读懂我们内心深处的想法； —

and he never smiles. I said to myself: "This is my first day. There are nine months more. —  
而且他从不微笑。我心里想：“这是我的第一天。还有九个月。 —

What toil, what monthly examinations, what fatigue! —  
何等辛苦，每月的考试，何等疲惫！ —

"I really needed to see my mother when I came out, and I ran to kiss her hand. She said to me: —  
"我出来时真的需要看到我的妈妈，我跑去亲吻她的手。她对我说： —

"Courage, Enrico! we will study together." And I returned home content. —  
"勇气，恩里科！我们一起学习。"我高兴地回到了家。 —

But I no longer have my master, with his kind, merry smile, and school does not seem pleasant to me as it did before.

可是我不再有我的那位，和蔼欢快微笑的班主任，学校对我来说不再像以前那样愉快。

OUR MASTER. My new teacher pleases me also, since this morning. —

我们的老师。我的新老师也让我很满意，自从今天早上。 —

While we were coming in, and when he was already seated at his post, some one of his scholars of last year every now and then peeped in at the door to salute him; —

当我们进来的时候，当他已经坐在自己的位置上时，去年的一些学生时不时地偷偷看着门口向他问候； —

they would present themselves and greet him:—

他们会走上前去向他致意：

“Good morning, Signor Teacher!” “Good morning, Signor Perboni! —

“早上好，老师先生！”“早上好，佩尔博尼先生！” —

” Some entered, touched his hand, and ran away. —

有些人走进来，碰一下他的手，然后跑开。 —

It was evident that they liked him, and would have liked to return to him. —

很明显，他们喜欢他，而且想再回到他身边。 —

He responded, “Good morning,” and shook the hands which were extended to him, but he looked at no one; —

他回答道“早上好”，握了伸向他的手，但他没有看向任何人。 —

at every greeting his smile remained serious, with that perpendicular wrinkle on his brow, with his face turned towards the window, and staring at the roof of the house opposite; —

每次问候时，他的微笑都保持严肃，额头上还有那根垂直的皱纹，他的脸朝着窗户，盯着对面房子的屋顶； —

and instead of being cheered by these greetings, he seemed to suffer from them. —

他似乎并没有因这些问候而感到高兴，反而似乎受到了伤害。 —

Then he surveyed us attentively, one after the other. —

然后，他仔细地打量着我们，逐个审视。 —

While he was dictating, he descended and walked among the benches,[4] and, catching sight of a boy whose face was all red with little pimples, he stopped dictating, took the lad's face between his hands and examined it; —

在他口述时，他走到了长凳之间，看到一个脸上满是小疙瘩的男孩，于是停下口述，用双手握住男孩的脸仔细查看； —



then he asked him what was the matter with him, and laid his hand on his forehead, to feel if it was hot. —

然后问他怎么了，还用手摸了摸他的额头，感受是否发热。 —

Meanwhile, a boy behind him got up on the bench, and began to play the marionette. —  
与此同时，身后的一个男孩站到长凳上，开始玩木偶。 —

The teacher turned round suddenly; the boy resumed his seat at one dash, and remained there, with head hanging, in expectation of being punished. —  
老师突然转身；男孩一下子坐回位置，低着头等待受罚。 —

The master placed one hand on his head and said to him:—  
老师把一只手放在他的头上，对他说：“别再这么做了。”仅此而已。

“Don't do so again.” Nothing more.  
然后他返回到桌子前，完成口述。

Then he returned to his table and finished the dictation. —  
口述结束后，他静静地看着我们片刻； —

When he had finished dictating, he looked at us a moment in silence; —  
然后，他用沉稳而慈祥的嗓音，以极其缓慢的速度说道： —

then he said, very, very slowly, with his big but kind voice:—  
“听着。我们有一年要在一起度过；让我们确保这一年过得愉快。努力学习，做个好孩子。

“Listen. We have a year to pass together; let us see that we pass it well. Study and be good. —  
我没有家人；你们就是我的家人。去年我还有一个母亲：她去世了。我独自一人了。 —

I have no family; you are my family. Last year I had still a mother: she is dead. I am left alone. —

在这个世界上除了你们，我没有任何人；我没有其他的情感，没有其他的想法，只有你们： —

I have no one but you in all the world; I have no other affection, no other thought than you: —  
我没有任何其他的爱，没有任何其他的思绪。” —

you must be my sons. I wish you well, and you must like me too. —  
你们一定是我的儿子。我祝你们一切顺利，你们也一定会喜欢我。 —

I do not wish to be obliged to punish any one. Show me that you are boys of heart: —  
我不愿意被迫惩罚任何人。向我证明你们是有心肠的孩子： —

our school shall be a family, and you shall be my consolation and my pride. —

我们的学校将成为一个大家庭，你们将是我的慰藉和骄傲。 —

I do not ask you to give me a promise on your word of honor; —

我不要求你们发誓保证； —

I am sure that in your hearts you have already answered me 'yes,' and I thank you.”

我确信你们的内心已经回答过我“是”，我感谢你们。”

At that moment the beadle entered to announce the close of school. —

就在那时，看门人进来宣布放学的时间。 —

We all left our seats very, very quietly. —

我们都非常，非常安静地离开座位。 —

The boy who had stood up on the bench approached the master, and said to him, in a trembling voice:[5]—

那个站在长凳上的男孩走向老师，颤抖着声音说：[5]—

“Forgive me, Signor Master.”

“请原谅我，老师。”

The master kissed him on the brow, and said, “Go, my son.”

老师在他的额头上亲了一口，说：“走吧，我的儿子。”

Friday, 21st.

星期五，21日。

The year has begun with an accident. On my way to school this morning I was repeating to my father these words of our teacher, when we perceived that the street was full of people, who were pressing close to the door of the schoolhouse. —

新年以一起事故开始。今天早上在去学校的路上，我正对父亲重复我们老师的那些话，当我们注意到街上挤满了人，他们都挤在学校大门前。 —

Suddenly my father said: "An accident! —

突然，我父亲说：“出事故了！ —

The year is beginning badly!"

新年开始得很糟糕！”

We entered with great difficulty. The big hall was crowded with parents and children, whom the teachers had not succeeded in drawing off into the class-rooms, and all were turning towards the director's room, and we heard the words, "Poor boy! Poor Robetti!"

我们费了很大劲才进去。大厅挤满了家长和孩子，老师们没能把他们引导到教室里，所有人都转向校长的办公室，我们听到了“可怜的孩子！可怜的罗贝蒂！”的声音。

Over their heads, at the end of the room, we could see the helmet of a policeman, and the bald head of the director; —

在人群头上，我们可以看到一位警察的头盔和校长的秃头； —

then a gentleman with a tall hat entered, and all said, "That is the doctor. —

然后一个戴高帽子的绅士进来，所有人说：“那是医生。 —

" My father inquired of a master, "What has happened? —

”我父亲问了一位老师：“发生了什么事？ —

” — "A wheel has passed over his foot," replied the latter. —

” — “一辆车的轮子碾过他的脚，”后者回答说。 —

"His foot has been crushed," said another. —

“他的脚被压伤了，”另一个人说。 —

He was a boy belonging to the second class, who, on his way to school through the Via Dora Grossa, seeing a little child of the lowest class, who had run away from its mother, fall down in the middle of the street, a few paces from an omnibus which was bearing down upon it, had hastened boldly forward, caught up the child, and placed it in safety; —

他是二年级的一名男孩，去学校的路上穿过多拉格罗萨大街，看到一个来自最底层班级的小孩在

街中央摔倒，距离正冲过来的公共汽车只有几步之遥，于是他大胆地冲过去，抱起那个孩子，把它安全放置； —

but, as he had not withdrawn his own foot quickly enough, the wheel of the omnibus had passed over it. —

但是，由于他没能迅速把自己的脚抽回去，公共汽车的轮子却压过了他的脚。 —

He is the son of a captain of artillery. —

他是一名炮兵上尉的儿子。 —

While we were being told this, a woman[6] entered the big hall, like a lunatic, and forced her way through the crowd: —

当我们听到这个情况时，一个女人像疯子一样闯入大厅，挤过人群： —

she was Robetti's mother, who had been sent for. —

她就是罗贝蒂的母亲，被派来的。 —

Another woman hastened towards her, and flung her arms about her neck, with sobs: —

又有一位妇女朝她走去，紧紧搂住她的脖子，抽泣着： —

it was the mother of the baby who had been saved. —

他是那个被救下的宝宝的母亲。 —

Both flew into the room, and a desperate cry made itself heard: —

两个人冲进屋子，一个绝望的呼喊声响起： —

“Oh my Giulio! My child!”

“哦，我的朱利奥！我的孩子！”

At that moment a carriage stopped before the door, and a little later the director made his appearance, with the boy in his arms; —

此时一辆马车停在门前，随后导演出现了，手里抱着男孩； —

the latter leaned his head on his shoulder, with pallid face and closed eyes. —

男孩把头靠在他肩膀上，脸色苍白，双眼紧闭。 —

Every one stood very still; the sobs of the mother were audible. —

每个人都静静地站着，母亲的抽泣声可听到。 —

The director paused a moment, quite pale, and raised the boy up a little in his arms, in order to show him to the people. —

导演停顿了一下，脸色苍白，稍微把男孩抬起一点，以向人们展示。 —

And then the masters, mistresses, parents, and boys all murmured together: "Bravo, Robetti! —  
那时老师、家长、男孩们都一起低声说着：“好样的，罗贝蒂！ —

Bravo, poor child!" and they threw kisses to him; —  
“干得好，可怜的孩子！”他们向他扔吻； —

the mistresses and boys who were near him kissed his hands and his arms. —  
靠近他的老师和男孩们亲吻他的手和胳膊。 —

He opened his eyes and said, "My portfolio! —  
他睁开眼睛说，“我的文件夹！” —

"The mother of the little boy whom he had saved showed it to him and said, amid her tears, "I  
will carry it for you, my dear little angel; —

他救过的那个小男孩的母亲给他看并说：“亲爱的小天使，我来替你拿着； —

I will carry it for you." And in the meantime, the mother of the wounded boy smiled, as she  
covered her face with her hands. —

我来替你拿着。”与此同时，那个受伤男孩的母亲微笑着，用手掩面。 —

They went out, placed the lad comfortably in the carriage, and the carriage drove away. —  
他们走出去，把男孩舒适地安置在马车里，马车驶走。 —

Then we all entered school in silence.

然后我们都安静地进入学校。

Saturday, 22d.

星期六，22日。

Yesterday afternoon, while the master was telling us the news of poor Robetti, who will have to go on crutches, the director entered with a new pupil, a lad[7] with a very brown face, black hair, large black eyes, and thick eyebrows which met on his forehead: —

昨天下午，当校长告诉我们可怜的罗贝蒂要用拐杖了的消息时，主任带着一个新生进来了，一个面色黝黑、黑发、大眼睛和眉毛浓密到额头上的年轻人。 —

he was dressed entirely in dark clothes, with a black morocco belt round his waist. —

他穿着一身全黑的衣服，腰间系着一根黑色的马皮腰带。 —

The director went away, after speaking a few words in the master's ear, leaving beside the latter the boy, who glanced about with his big black eyes as though frightened. —

主任跟着说了几句话后就离开了，留下那个年轻人靠近主人，他用他那双大眼睛扫视着四周，看起来像是害怕。 —

The master took him by the hand, and said to the class: "You ought to be glad. —

主人牵着他的手，对着全班说：“你们应该高兴。 —

To-day there enters our school a little Italian born in Reggio, in Calabria, more than five hundred miles from here. —

今天，我们学校迎来一个来自远方——卡拉布利亚雷焦出生的意大利小伙子，离这里有五百多英里。 —

Love your brother who has come from so far away. —

爱护你们从那么远地方来的弟弟。 —

He was born in a glorious land, which has given illustrious men to Italy, and which now furnishes her with stout laborers and brave soldiers; —

他出生在一个光荣的土地上，这个土地给意大利带来了伟大的人，现在也为她提供了坚实的劳动者和勇敢的士兵； —

in one of the most beautiful lands of our country, where there are great forests, and great mountains, inhabited by people full of talent and courage. —

在我们国家最美丽的土地之一，那里有广袤的森林和巍峨的山脉，居住着充满才华和勇气的人们； —

Treat him well, so that he shall not perceive that he is far away from the city in which he was born; —

善待他，让他感觉不到自己离家乡有多远； —

make him see that an Italian boy, in whatever Italian school he sets his foot, will find brothers there. —

让他看到，无论一个意大利男孩踏入哪一个意大利学校，他都会在那里找到兄弟； —

” So saying, he rose and pointed out on the wall map of Italy the spot where lay Reggio, in Calabria. —

说完，他站起来在意大利的墙图上指出了卡拉布里亚的里贾哥所在的地方； —

Then he called loudly:—

然后他大声喊道： —

“Ernesto Derossi!”—the boy who always has the first prize. Derossi rose.

“厄内斯托·德罗西！”——这个总是拿第一名的男孩。德罗西站了起来。

“Come here,” said the master. Derossi left his bench and stepped up to the little table, facing the Calabrian.

“过来，”校长说。Derossi离开了自己的长凳，走到小桌前，面对着这位卡拉布里亚人。

“As the head boy in the school,” said the master to him, “bestow the embrace of welcome on this new companion, in the name of the whole class—the embrace of the sons of Piedmont to the son of Calabria.”

“作为学校的班长，”校长对他说，“代表整个班级向这位新同学致以欢迎的拥抱，皮埃蒙特的儿子向卡拉布里亚的儿子致以欢迎之拥抱。”

Derossi embraced the Calabrian, saying in his clear[8] voice, “Welcome! —

Derossi拥抱了卡拉布里亚人，用清晰的声音说道，“欢迎！” —

” and the other kissed him impetuously on the cheeks. All clapped their hands. “Silence! —

另一个人兴奋地在他的脸颊上亲吻他。全班齐声鼓掌。“安静！ —

” cried the master; “don’t clap your hands in school! —

”校长喊道，“不要在学校里鼓掌！ —

” But it was evident that he was pleased. And the Calabrian was pleased also. —

”但很明显他很高兴。而这位卡拉布里亚人也很高兴。 —

The master assigned him a place, and accompanied him to the bench. —

校长为他分配了一个位置，并领他到长凳前。 —

Then he said again:—

接着他再次说道： —

“Bear well in mind what I have said to you. —

“请牢记我对你们所说的话。 —

In order that this case might occur, that a Calabrian boy should be as though in his own house at Turin, and that a boy from Turin should be at home in Calabria, our country fought for fifty years, and thirty thousand Italians died. —

为了使这种情况发生，一个卡拉布里亚男孩在都灵就像在自己家里一样，一个都灵男孩在卡拉布里亚就像在自己家一样，我们的国家打了五十年的仗，三万名意大利人死亡。 —

You must all respect and love each other; —

你们都必须相互尊重和爱护； —

but any one of you who should give offence to this comrade, because he was not born in our province, would render himself unworthy of ever again raising his eyes from the earth when he passes the tricolored flag.”

但任何一个人如果冒犯了这位同学，因为他不是在我们省份出生，他将不配再抬头看到三色旗。”

Hardly was the Calabrian seated in his place, when his neighbors presented him with pens and a print; —

卡拉布里亚男孩一坐定，他的邻居们就送给他笔和一幅印刷品； —

and another boy, from the last bench, sent him a Swiss postage-stamp.

还有一个来自最后一排的男孩给他送了一枚瑞士邮票。



Tuesday, 25th.

星期二，25号。

The boy who sent the postage-stamp to the Calabrian is the one who pleases me best of all. —  
寄了邮票给加利亚的男孩是我最喜欢的那个。 —

His name is Garrone: he is the biggest boy in the class: he is about fourteen years old; —  
他叫加罗内，是班上最大的男孩：大约14岁； —

his head is large, his shoulders broad; he is good, as one can see when he smiles; —  
他的头很大，肩膀很宽；当他微笑的时候可以看出他很善良； —

but it seems as though he always thought like a man. I already know many of my comrades. —  
但看起来他似乎总是像一个成年人一样思考。我已经认识很多同学。 —

Another one pleases me, too, by the name of Coretti,[9] and he wears chocolate-colored trousers and a catskin cap: —

还有一个我也喜欢，名叫科雷蒂，他穿着巧克力色的长裤和一顶貂皮帽： —

he is always jolly; he is the son of a huckster of wood, who was a soldier in the war of 1866, in the squadron of Prince Umberto, and they say that he has three medals. —

他总是很开朗；他是一个木材小贩的儿子，他在1866年的战争中是一名士兵，归属于翁贝尔托王子的队伍，据说他有三枚勋章。 —

There is little Nelli, a poor hunchback, a weak boy, with a thin face. —

有一个名叫内利的小驼背，一个弱小的男孩，脸很瘦。 —

There is one who is very well dressed, who always wears fine Florentine plush, and is named Votini. —

还有一个打扮得很好看，总是穿着漂亮的佛罗伦萨平绒，名叫沃蒂尼。 —

On the bench in front of me there is a boy who is called “the little mason” because his father is a mason: —

在我面前的椅子上坐着一个被称为“小泥瓦匠”的男孩，因为他的父亲是泥瓦匠： —

his face is as round as an apple, with a nose like a small ball; he possesses a special talent: —  
他的脸像个苹果一样圆，鼻子像个小球；他有一种特殊的才能： —

he knows how to make a hare's face, and they all get him to make a hare's face, and then they laugh. —

他知道如何做兔子的脸，他们都找他做兔子的脸，然后他们笑起来。 —

He wears a little ragged cap, which he carries rolled up in his pocket like a handkerchief. —  
他戴着一顶有点破旧的帽子，像把手帕一样卷在口袋里。 —

Beside the little mason there sits Garoffi, a long, thin, silly fellow, with a nose and beak of a screech owl, and very small eyes, who is always trafficking in little pens and images and match-boxes, and who writes the lesson on his nails, in order that he may read it on the sly. —  
小泥瓦匠旁边坐着加罗菲，一个又高又瘦、傻乎乎的家伙，鼻子和喙像角鸮一样，眼睛很小，总是在贩卖小笔和图像和火柴盒，还用指甲写课文，以便可以偷偷看到。 —

Then there is a young gentleman, Carlo Nobis, who seems very haughty; —  
然后有一个年轻绅士，卡洛·诺比斯，似乎非常傲慢； —

and he is between two boys who are sympathetic to me,—the son of a blacksmith-ironmonger, clad in a jacket which reaches to his knees, who is pale, as though from illness, who always has a frightened air, and who never laughs; —

在我身边是两个对我很友善的男孩，一个是铁匠铁器商人的儿子，穿着一件长及膝盖的夹克衫，面色苍白，仿佛生病了一样，总是带着恐惧的神情，从不笑； —

and one with red hair, who has a useless arm, and wears it suspended from his neck; —  
另一个是红头发的男孩，一只手臂无用，悬挂在脖子上； —

his father has gone away to America, and his mother goes about peddling pot-herbs. —  
他的父亲已经去美国了，他的母亲到处兜售草药； —

And there is another curious type,—my neighbor on the left,—Stardi—small and thickset, with no neck,—a gruff fellow, who speaks to no one, and seems not to understand much, but stands attending to the master without winking, his brow corrugated with[10] wrinkles, and his teeth clenched; —

再有一个奇怪的类型，就在我的左边邻座，是斯塔迪，矮小而粗壮，没有脖子，粗鲁的家伙，不跟任何人说话，似乎不太懂事，但始终在不眨眼地侍候着老师，额上皱纹深深，牙关咬紧； —

and if he is questioned when the master is speaking, he makes no reply the first and second times, and the third time he gives a kick: —

如果当老师在讲话时问他问题，第一、第二次他都不回答，第三次他会踢人； —

and beside him there is a bold, cunning face, belonging to a boy named Franti, who has already been expelled from another district. —

旁边还有一个狡猾的大胆的面孔，是一个叫弗兰蒂的男孩，已经被另一个地区开除过； —

There are, in addition, two brothers who are dressed exactly alike, who resemble each other to a hair, and both of whom wear caps of Calabrian cut, with a peasant's plume. —

此外，还有两个穿着一模一样的兄弟，从头到脚都一模一样，戴着卡拉布里亚式的帽子，有农民的羽毛； —

But handsomer than all the rest, the one who has the most talent, who will surely be the head this year also, is Derossi; —

但最帅的是戴罗西，最有天赋的，今年肯定会成为头把交椅； —

and the master, who has already perceived this, always questions him. —

老师已经察觉到了这一点，总是问他问题； —

But I like Precossi, the son of the blacksmith-ironmonger, the one with the long jacket, who seems sickly. —

但我最喜欢普雷科西，铁匠铁器商人的儿子，穿着长外套，看起来病恹恹的； —

They say that his father beats him; he is very timid, and every time that he addresses or touches any one, he says, "Excuse me," and gazes at them with his kind, sad eyes. —

他们说他父亲打他，他非常胆小，每次他和任何人说话或碰到任何人，都会说“对不起”，用他那慈祥悲伤的眼睛盯着对方； —

But Garrone is the biggest and the nicest.

但加罗内是最高大最友善的。

Wednesday, 26th.

星期三，26号。

It was this very morning that Garrone let us know what he is like. —

就在今天早上，加罗内让我们知道了他是什么样子的。 —

When I entered the school a little late, because the mistress of the upper first had stopped me to inquire at what hour she could find me at home, the master had not yet arrived, and three or four boys were tormenting poor Crossi, the one with the red hair, who has a dead arm, and whose mother sells vegetables. —

当我稍微迟到地进入学校，因为上一班的女老师拦住我，询问我家里能找到我几点时，老师还没有到，有三四个男孩正在折磨可怜的科罗西，那个红头发，手臂僵硬，他的妈妈卖蔬菜。 —

They were poking him with rulers, hitting him in the face with chestnut shells, and were making him out to be a cripple and a monster, by mimicking[11] him, with his arm hanging from his neck. —

他们用尺子戳他，用栗子壳打他脸，他们以模仿他，手臂悬在脖子上的方式，把他描绘成一个跛子和怪物。 —

And he, alone on the end of the bench, and quite pale, began to be affected by it, gazing now at one and now at another with beseeching eyes, that they might leave him in peace. —

他独自坐在长凳的一头，相当苍白，开始受到影响，时而向这边时而向那边乞求地凝视，希望他们让他安静。 —

But the others mocked him worse than ever, and he began to tremble and to turn crimson with rage. —

但其他人嘲笑他比以往更厉害，他开始颤抖，满脸愤怒地变得绯红。 —

All at once, Franti, the boy with the repulsive face, sprang upon a bench, and pretending that he was carrying a basket on each arm, he aped the mother of Crossi, when she used to come to wait for her son at the door; —

突然间，法兰蒂，那个长相丑陋的男孩，一跃上长凳，假装每只手臂上挎着一个篮子，模仿科罗西的妈妈，以前她常常来门口等待儿子； —

for she is ill now. Many began to laugh loudly. —

因她现在病了。许多人开始大声笑起来。 —

Then Crossi lost his head, and seizing an inkstand, he hurled it at the other's head with all his strength; —

然后科罗西失去理智，抓起一只墨水瓶，全力地朝对方头部投去； —